

CANCIONES DE ARAUCO

PREFACIO

En las muestras de la literatura de un pueblo, dice Moke, es de donde se reflejan sus sentimientos i sus ideas, porque ella es la que ofrece la expresion mas viva, mas pronunciada i mas inteligente. JOSÉ T. MEDINA. *La cultura intelectual en Chile.*

La historia de los hijos de Arauco con ese continuo batallar; el gran sentimiento de la libertad con la tenaz resistencia con que defendió su suelo i la fiel observancia a sus costumbres, es lo que constituye la orijinalidad e importancia de la literatura de los indios *mapuches*.

Por otra parte, la vida de sus *rakas* con el poético cabalgar, el épico de su tierra i de sus hijos, el matiz innato de su altivez militar i la vida melancólica de la mujer, refundidos en su homérica epopeya, es innegable que tiene que irradiar

un arte particular i autónomo que se singulariza por el sentimiento de la libertad.

Es por eso, que estos hombres que conservan su historia, innatos su sentimientos i fijos en sus costumbres; necesitan sólo el *milagro de la pluma* para mostrar a la colectividad civilizada su gran caudal acumulado.

La literatura, la poesía esencialmente, se ha dicho, constituye una de las grandes manifestaciones de las necesidades intelectuales i estéticas de las agrupaciones humanas.

Pues bien, si estas manifestaciones se verifican por medio de un instrumento prestado, ya que la lengua pertenece a otro pueblo, tal cualidad no disminuye en nada lo expresado, porque por estudios de la naturaleza del que presentamos al filólogo i al sicólogo, mostramos un camino secreto para penetrar en las reconditeces de la vida moral del araucano.

Estas versiones nos prueban que en el léxico del indio de Chile jamás faltaron los vocablos que revelaron e inflamaron las misteriosas vibraciones del sentimiento.

De consiguiente, el araucano tiene una historia literaria propia *«harto comprensiva para el filólogo, a cuyos ojos no hai fenómeno social indiferente ni evolucion insignificante en la marcha providencial del jénero humano»*.

El objeto de **CANCIONES DE ARAUCO** es la vulgarización de las poesías cuyo tema es la raza araucana; porque en esta auka tierra «ya no retumba el cañón de la victoria, ni tumulto alguno glorioso despierta en nosotros espíritu marcial (1)» i teniendo para con la patria la obligación de servirla, si no con la espada, al ménos con la intelijencia, hemos ideado estas versiones con el objeto de llevar a todo rancho araucano un pábulo para el entendimiento i una emoción para el corazón.

Los libros que en sus páginas encierran ternura i energía, orgullo i entusiasmo, necesitan ser cantados en todos los

(1) Esteban Echeverría: Discurso.

idiomas. Ha sido este sentimiento patriótico el que ha inspirado estas versiones.

Es por eso, también, que consignamos en la segunda parte de estas versiones a algunas estrofas de la inmortal ARAUCANA, escritas por uno de los más grandes poetas que ha producido la fecunda tierra de España, don ALONSO DE ERCILLA I ZÚÑIGA.

No aseguramos que la traducción sea fiel, pero lo que afirmamos es que la idea es exactísima a la de aquel vate que «con la espada en una mano i la pluma en la otra, cantó con varonil acento, i en histórico i ordenado relato, la vírjen sierra que pisaba, la conquista del intrépido i prudente. Valdivia i las hazañas guerreras del indómito pueblo araucano (1)».

Estas versiones o sean CANCIONES DE ARAUCO son escritas para recorrer toda la Araucanía, i ojalá que las numerosísimas escuelas araucanas, que encuentren a su paso, acostumbraran «a los niños a recitar i retener en la memoria las varoniles estrofas en que describe nuestro país i se pinta el orgullo guerrero i el amor al patrio suelo», porque eso seria darles una educación severa i apropiada para producir inmensos frutos.

Creemos que nadie nos censurará el no haber hecho traducciones fieles i completas, porque todo el que conozca la distancia de dos idiomas no trepidará en afirmar lo descabellado que seria el pretenderlo.

La traducción no es, pues, fiel; pero sí, exactísima la idea. Sin embargo, puede encontrarse reflejo diferente, según sea el conocimiento i la preparación del lente del observador; porque el idioma del mapuche tiene «sonidos ásperos i complicados que al pasar a oídos *castellanos*, por la fuerza i por el instinto de nuestra lengua, tienden a ser modificados o desvirtuados (2)».

(1) La Araucana de Alonso de Ercilla, edición de A. König, pág. VIII.

(2) La Araucana de Alonso de Ercilla, edición de A. K.

La ciencia recoge los hechos i de ellos deducirá su enseñanza. **CANCIONES DE ARAUCO** nos prueba la influencia recíproca de la forma i el pensamiento; dando a éste i a la frase mas precision i elasticidad.

Pueda ser que de lo dicho quede sentado, por lo que respecta al **CHILI-DUNU**, que el lenguaje no está sujeto a la voluntad; sigue su camino, inconscientemente para colocarlo en la via libre del análisis.

En el curso de estas versiones, en muchas ocasiones laboriosas pudimos presenciar (la lucha tenaz que tenia por campo a nuestro intelecto) los cambios en la forma i en el significado que una misma palabra presentaba para ser colocada en la poesía en su mas amplia i correcta significacion, escceptuándose los casos en que la palabra fué tomada en préstamo o de reencuentro fortuito o de afinidades particulares.

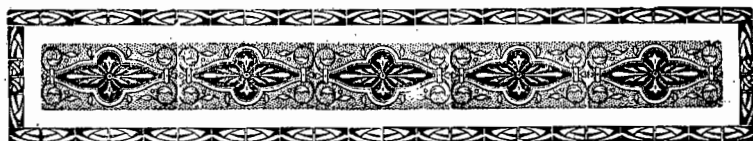
En estas versiones se observa que el **CHILI-DUNU** nos brinda sus deleites porque él encierra, (a pesar de la conquista, de la pacificacion i de la obligada ignorancia en que se le mantiene), riqueza i expansion en Chile i Argentina. Honrámonos, por otra parte, de nuestro orijen, de nuestra cultura, i del **CHILI-DUNU** por su claridad i por su pronunciacion firme i sonora, dulce i melodiosa.

El **CHILI-DUNU** se puede emplear en todos los jéneros, así en la espresion de las ideas i sentimientos mas altos i profundos, como en los mas delicados i artísticos.

MANUEL MANQUILEF G.

Temuco, Junio de 1914.





PARA LA COMPRESION DEL TESTO MAPUCHE

Para el que lea la parte mapuche (1)

ü.—Al pronunciar esta vocal tan comun entre los araucanos, se levanta la lengua hácia el velo del paladar, apartando los labios sin redondearlos.

e.—El mismo sonido reducido, mui breve e indistinto.

d.—Sonido semejante a la *the* del ingles como *the weather*.

ch.—Esplosiva como en castellano *charol*.

k.—En lugar de la *c* castellana.

r.—Semejante a la *r* londinense *dry, bread*.

ñ.—Sonido nasal del ingles *thing*.

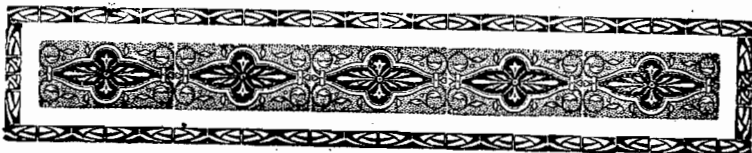
tr.—Como en chileno *nosotros*; en ingles *tree*.

v.—Fricativa bilabial o labio dental. A menudo se cambia por *f*.

ω.—La *ω* inglesa; castellano *hu* como en *huaso, hueso*.

(1) Para mayores datos consúltese *Estudios Araucanos*, Rodolfo Lenz, páj, 135.





La epopeya de los cóndores.

I

Fəta kuifi fel em!
feichi aukan mapu fel
petu ñi dəḡulen kull-kull
pireñ ka lafken plé;
feichi kom che
elkūnulu māwida pun meu
weupifui ina kūtral
kom ñi wechan dəḡun;
fəta kuifi fel em!
petu ñi kizulen ta lelfun
kewakelu trapial eḡu
pu ñiwa kullin kamañ;
ka, feichi em kai pu che,
petu ñi wūn-nolu,
afkintumekefui lelfun ple
fentren kullin,
fachike kullin trūrlaeyu,
nagpalu tragulen pu mañké.

II

Wirakülen trawí ta che
 kimlu ñi nagpan ta mañke;
 re newennechi mawida chi che
 lefi ñi konael, feichi meu,
 lañüm mañke meu.

III

Anüñei lif külechi mapu,
 ina winkul meu mülelu
 küme deumalelu ta ñion,
 anüñei pu mütrü
 ka küme trariñei.
 Rañin ñion, elñei pun meu
 kiñe la toro; akuleiñün
 petu wünnonon,
 fentren wecheke che
 illulu nüael ta mañke.

IV

Itro liwen pu che
 eñumlu ta kewan
 illkaukülei külantu ple
 adkintulu ñi nagpan ta mañke.
 Kiñeke pu lef naiñün
 tañi lef konael ñion meu;
 kakelu ñochilen müpuiñün
 mallmalen nagpaiñün
 mallmalen müpuiñün
 ka ñochilen rapakeiñün
 ka rapa, tromü reké amukeiñün.

Allkünei kampana
 pu winka ñi küdaun
 witrayalu. Rañi antü erké.
 Epe kiñe pataka
 fətake mañké
 tragurkei ñion meü
 tuaiñei ta la toro,
 fəta ilon. Kewärkeiñün
 doi newənnechi ñüñim
 ñi doi küpa nūalu ta ilo:
 wirarfuiñün ka lefkefuiñün.

VI

Wedalu eñün ta ilo meü
 re kiñeke udamtripaiñün
 ka ñochilen witrafuiñün
 ñi fətaken müpün
 welu pepi-müpülaiñün;
 kansalu ka aroflu eñün
 mütrüpuñün māmüll ple
 kakelu waichiflen nagpaiñün.

VII

Fei meü ña, kullin ñi rouyelu
 koniñün pu kona;
 yenieñün chamall meü kuchillu
 ka fəta rume luma nünieñün;
 pu mañke wirazwelaiñün
 illkauküleiñün inaltu malal ple;
 kiñe lloltumekelu
 witraperami ñi pel

ñi kúme adkintuael
 fəta tragun che ñi kúpan
 ka fəta dənun kull-kull.

VIII

Kiñe fəcha mañke ina akulu
 witrafempui: rulmepeafun
 fətake antü ñi iwēnon, pífui.
 Ñi fəta wūn meu
 ka ñi newen wili enu
 la meu, entufui ñi iyael.
 Michai trüpef femi na
 pu lef kompalu che. Illkülen
 ulelkənuſi unelepalu chi kona
 kañelu kai, fəta karoti
 tranalen elkənuēyu.

IX

Kakelu allkülu wirarün
 lefkülen tragupuiñün;
 kiñeke mañke müpufuiñün;
 ka reyefuiñün lefmawael
 mollfünkəlefuiñün
 ka illkulefuiñün;
 rüñküuiñün kona ñi ane meu
 mañke rüñkü mekeiñün
 ka wirar-mekefuiñün
 ka allfeñfiñün pu kona yem.

X

Welu kiñeke kona, kauchu yem,
 itro illkulu ka wirakəlen,
 ñi pu allfeñ ñi duam meu

ka kūrūf witrafilu ñi lonko
 itro fəta aukafe reké
 pūneduamfui ñi kewan meu
 rañin külelu müpün ka wün meu.

XI

Kiñeke rupa doi kewanfe mañké,
 illka-nielu ñi furi mütrü meu,
 rünkü-rünkü-mekelu, nakümüfi
 doi ñiwañechi pu ke kona;
 ka pu lefkølen konpufui
 rañin malal meu. Femñefui
 ñi ad meu kiñe trapial inantukuñen.

XII

Re kürü tromü reké,
 rumeñma fəta meulen
 fəta wenuntupərafui
 petu ñi chumafelchi wirarün,
 trayaimeken fətake kauchú;
 aukiñ fəta kamapu yeniei
 mañke eñu trapial ñi kewan.

XIII

Pichin tüñi pofon fəta kewan;
 mañke trünkümekei
 weñankølen adkintufi ta mawidá;
 ñion malal anüfempuiñün
 adkintuael ka erkütual.

Pu kona kansalu
 küme piümü ñi arrofün
 ayiulen nütramí ñi kewan;
 kiñeke mañke yeñelu

mollfün-kälen ñi pu kalül
 kintuiñün kiñe ñion
 ñi ñochi layael. Ñochilen
 illkaukuniñün lonkó kachú meu
 chúmñechí ñi nagken che
 ñi piukenoalinei meu no rümé
 tañi illkawal rüme
 ñi lonko, lif kewan meu.

XIV

Felen witrápuí,
 rañin malal mülelu,
 kiñe fəta newen mañké;
 fəta rumé flan pel nielu,
 kauchúlelu kechilefui
 itró rüpu piniepai
 reyelu kewayalu
 witrafempui kiñe kona ñi aņe meu.

XV

Fəta imankefe kəchilei
 kewayalu kom meu.
 Ñi ad meu pəfilu ta kona
 nüfempui ta fakon,
 ka pür ina pel plé
 ñamfemņei ta fakon.
 Witrafemí fəta mañké
 petu ñi pepí-trekanon
 tráyai kunufemi fəta müpu
 ka wedol lonko femi ñi wün meu.

XVI

Fəta wirarün allküfemi
 illkun ka kewan meu.
 Feichi che re adkintulu
 wenu mütrü meu,
 ñi meken fəta kewan,
 itro pu. lef koniñün
 ka pu malal anüñün;
 ka lef kawell
 nagpaiñün fentron ché
 itro tulañ mekeñün
 ñi motriñ kümeke kawell.

XVII

Weñankəlen wüdamfiñün,
 pu che, epu lá: mañké epu koná
 rumeñma tragulelu;
 petú chinkolefui pu mañke
 reyelu kewayael
 tripaiñün kiñe wechod meu.
 Wekun witrалу eñün
 fəta müpü femiñün
 ka rünkülen tuiñün.
 Michai ñochi müpuiñün
 wenuntu mala! rupaiñün,
 adkintuiñün ñi puke la;
 chewülkuniñün ñi lonko
 ka mollfüñkəlen ta wif
 müpuiñün kiñe fəta wif meu
 fəta mawida meu ñi umagtual.





El rei de Nahuelvuta

Pu winkul ka lelfun meu
dumiñkülelu ta lumá enu rayen,
kudukelaiñün, ülmen reké,
fəta trapial ñi zakiñ kuré yem.

II

Newen ka kauchú nefui ta trapial,
mañawa-kechilefui antü meu,
newen meu nielafui kon
ka lefün meu püdú kütü notulkefi.

III

Fei müten ülmen nefui mawida meu
kiñeke meu inafilu pu kullin
mawida meu lef rumefilu
itro tapül kütü neñümkelafui.

IV

Mapunche müten trürfeyu;
 tragüfulu mür mawida meu
 kisuke müten lloftukeeyu
 rapin mawida meu, kewakefuinün;

V

Kiñe lepulefui mapu meu
 kañelu cluufui ñi newen wilí;
 newenkälen, kauchú winkul che
 eñumfeyu. Kümé nüniei ñi waikí.

VI

Müfú rupá mollükälechi lonkó
 chewülüí ñi yeñenon chi kalül meu,
 pilulfilu pofon fəta lelfun
 ñi kauchú fəta wirarün.

VII

Təfa ulá kon pu che trewa eñu
 lloftumekeiñün ñi illkalen ütantu;
 külfüñei fəta mawida yem
 ka winkul meu, chodkälei ta ketran.

VIII

Fei meu, ñochiñechi pünoyaukei
 rapinkälechi lelfun mawida meu;
 kisú ñi plal llikalen witrakeeyu
 pichike kullin reké trupef neketeu.

IX

Fachantü ula eñumlañi ta alé
 ñi iloftuafiel kullin ka luan,
 pütckokelu lif witrün ko meu
 ranj pun nagpalu fəta kechan.

X

Pun meu ñi inakudun chi wirarün
 dənuwelai ñi zakiñ ayün kompañ;
 itró dənuwetui ñi inafül meu
 tren ñi chumafelechi ñi lefün.

XI

Müfü rupa lefkälän lefmaufui!
 trüpef-lu! Llikafilu fəta trupef
 Doi llikai pefilu ta wekufü. Kütralnefui!
 ka ñi neyen fitruñefui ka ifui.

XII

Kisulelu, llikalu lefmawí
 rupayawí winkul ka külantu plé,
 ñumayaukei fəta kuñifal reké,
 ñi doi dənuwenon ayün mawidá.

XIII

Tuntén rüpa llikai ñamlu ta ché,
 ka pofré chokon ufisa kai,
 allkülu eñün weñankün wirarün
 winkul plé tripalu trapial 'ñi dənun.

XIV

Welu feichi che ka iyechi ufisá
pekei ñion ka ruká ñi kuduam;
welu feichi ñidol Nawel ñulam
elulayu ütantu kisu ñi mawidá.





El triunfo de la Selva.

I

Lalú ñi ñuke, winka nefulú
ka ñi chau ché nelú. Pu monká
yeeyu wariá meu. Feichi kiñe püdú
lefkefui. Duamfui ta mawidá.

II

Kiñe mawida tripachi rayen-kechilefui;
welú trempui, fəta kalül kauchú yem;
itró kisú ñi ayiukəlen meu, kompui
antū, fəta ruka meu, walüŋ reké.
Poyeeyu pu monká, tañi kume püllü,
poyeeyu kai kom waria ché.

III

Kiñeke rupá, ellaka ñi moñen
rupafui, kūrūf reke, ñi tremüm;
adkintufui ñi rupaken mawida meu

lelmaulu fəta ülmen ñi kəltrafün,
ka pekefui pun meu karü aņe
pu narki ñi adkintun külantü ple.

IV

Akulu kai kümeke antü
rümel oimafi ñi unen moņen;
vhumņechi ñi oimaikei ta leufü
pu lelfun ka fətake kurá yem.

V

Nag-antü akui monká meu ta ché
kawell ņelu. Ñi chau unelefui;
yepayalu ņa duam erkefui
ñi kureyael ñi wenüi eņu,
ñi sakiñ kompañ malon meu.
Kompañfeyeu werá kona
ülmen ņen meu, werken miaulí.

VI

Kimlu kümé ülcha yem
ñi elael ñi küme ruká,
tañi oño puael ta mawidá
cheu ñi kuifí wimaken
rakiduamí ñi küme pullü
itró fəta weñankunufemí;
ka rofülfi ñi pel pu monká
pepi-dəņunolu ñi fəta nüman.

VII

Dumiñ-dumiñ külelú
ankad-yeņei lif. ülcha

kutran-pinké yeñelai
duamñelai ñi ñüman.

VII.

Nolpulu eñün kiñe leufú
mapú meu akuiñün. Rañin mawidá
nagpui ta ché. Mutrúnñei ña
kiñe kuseñma. Dəñulu ülmen
entuñmañei ülchá ñi tukun
trinrankəlen elñei
ka kümé alé meu peñei
ñi kauchú kalül nien;
nen mawida chi püllü kechilefui.

IX

Rofüleyu ñi kauchú kalül
kürü kupañ, namun meu toglú;
Lipañ eñu namun felen elñei;
Furi ple elñei ikillá, pel meu n üukələlü
ka ñi weñankulechi tol meu
kəlü trarilonkə trapelñei
ka mañawa tol meu anülñei.

X

Ka pür, pepi-rəkiduamnolú
pəramkənuñei kawell meu, ché reké;
fei meu pé-rumei ña
ñi amun lafken ñi unen tukun
pepi-trekanolu, weñankün meu
fəta rené komlú kechilewí.

XI

Inanieyu ñollin che ñi wirarün,
 tragurkefui ta che. Erké ñi mafün;
 erkütuael koni ülmen ñi ruká meu,
 konael kiñe fəta rüñan meu trokiwí
 pepi kümé allkülai rumé
 ñi lamñen ñi zakin ülkantun.

XII

Allküfilu ñi fülmapelu kiñe ñollin
 trüfkü-trüfkü-kənuí ñi kalül
 chumnechi ñi trüfküken ta kullin
 allkülu fəta trapial ñi wirarün.

Tiye meu, itro nienolu poyün
 pichi ñi ayinofiel ta wentru;
 kiñe kuñifal ütantu meu
 la reké tranalen rulpai ta antü.

XIII

Pu wentru chofü reké tranaleiñün
 traguleiñün ñi ina ruka plé;
 pu domo kai rañin lelfün
 küdaüküleñün kom antü llé.

Kiñeke komefuiñün
 apolkənumelú ñi metawé,
 kakelu kai mawida yemeiñün
 iran, kanapor lelfun plé.

XIV

Kümé ülchə kai weñankəlen
 Naküm-mekefi ta küdaun.
 Unelu mollfui ñi namun

rüpü plé miaulú mawünkälen;
ka rupá antü meu këdaukefui
ñi kelleñu meu illfodfi ta mapú.

XV.

Deu këdaulú ñi pu ñañai
trekalen amukefuiñun,
kisú kai adkintulu uné
pu kachillalwe meu
tranalen ineitufui ñi wañalen
alélmafilú tañi inan moñen.

XVI

Ka kiñeke rupá nagfui épewün
ñi adkintuael traitrai leufú,
rakiduamfui ñi yemeken puliwen
feichi traitrai tañi entual ta ülkantü.

XVII

Chumñechi ta che konkei ta ruká
kisú elñekel. Fəta newen mawidá
lañümkefi kom feichi tapül
ka pu ketrawe ré trufken re mapul
femñeche femñean jem! pi ülchá;
ñi püllü winpufui feichi mapú plé,
rulpamekelu ta antü. Pu monká
ñi doi pewenofiel kümé oimafi ña.

XVIII

Doi komponolu piuké weñankün
ayiukälen trüfkümekei ta piuké.
Feichi meu ñi pu ke kompañ

yekefi ñi adkintuel mapú plé
chumnechi ñi miauken ta lelfun
pu ufisá. Duamlafui ta elmé.

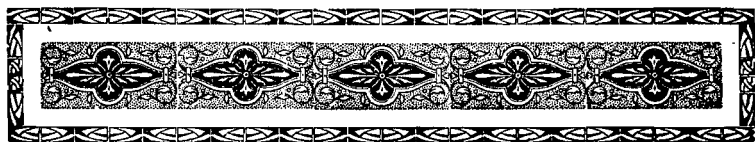
XIX

Nüman ka ayün niewetulai ta püllü
ñi kalül kai arofün ka utrewelai;
ñi püllü rumefuí fachi moñen meu
chumnechi ñi rupan ñi namun kura meu.

XX

Mawida ñi püllü koñi tañi duam
rumeñma pofó wañelen reké
doi amuwelai ñi adkintual
epewün ñi traitraün ta leufú,
ayiukølen amukei küdawal
niei ulá weñankün adkintun
amukei ñi amuken zalma kawell
rünkükøler. Fei fel ñi unen tukun.





La caza del puma

I

Nagantüi. Kiñe kechan trewá
ñampünoní. Rañin mawidá
ürkütulei fəta trapial. Petú konwenon
antü ka petu ta kien ñi alépanon.

II

Tranalei ta rañin kachú
trüfkümekelu tañi piuké
witranfi ta kal furi plé
ka ñi ne tralkan femi ñi karü'.

III

Michai na witranfi ta lonkó,
allkütui kamapu kúpachi trekan,
witranfemí kauchú wechan
ka pegukülei ñi kewayal.

IV

Trekalen amui winkul plé.
furi plé küpayei trewa lefkälén,
meulen reké küpai fəta kechan
küruf kai yeniefi tañi pūlam.

V

Unelu meu winkul plé akui
kiñe fəta witrān trewá
eñumkenolu ñi kompañ
trapial ñi pel anüfempui.

VI

Itró trapialfe trewa erké
doi ñiwa kadoi kewafé;
trapial mai kiñe wankun
meu külché pailá entueyu.

VII

Ka pūr rüñkūpui trapial
fentren trewa tuaieyu ŋa;
ka pūr ñi peñenoam
lefkälén ñampui winkul plé.

VIII

Welú alēñefui, tañi wedá
rüñkūn meu trokifui
kiñe fəta kalku mūpulu
wenú plé, wenú külantu ká.

IX

Lelfun meu witranfui ta rüñan
kiñe fəta witrunko ñi rüpü
adkintulefui fei ñi ina fül
kiñe alü purachi koyam.

X

Itro feichi witrün ko meu
təmpui ta külantu. Doi iyəu
fəta lelfun peñenkülei
lif külechi wenú mapú reké.

XI

Ina winkul witrafempulu
ka epe dipaechi trewá
rünküfemi. Wenu tapül,
koyara meu anüfempufemí.

XII

Fəta trapial llikalu kai
suñimkəlen akintulei
ñi kintumeken trewa ta pūnon
ka ñi namün ũrkütunon.

XIII

Nopuiñun ta witrunko
pü ché ka trewá. Ka kütral
luf rümei ina fəta koyam
pu kona ñi müchai fəfen

XI

Ka pür pərafí fəta koyam
kiñe kona ñi lasual ta trapial;
itro rumeñma fəta kauchú
fəta kalül ka fəta lipaṇ nielú.

XV

Feichi kona ñi lipaṇ
wimlefui ñi femayael;
chamalwe yenie ñi lasuael
ka wün meu nünaniei ñi fakon.

XVI

Ñochilen pərayelú
wankü-rünkükei ta trewá,
wenuntu kai kisulelú
allküñekei trapial ñi nūman.

XVII

Layalu trüfküi ñi piuké
kelleñu nagmekeiñün,
chumñechi ñi akuken
fəta kien, ñi fəta alé.

XVIII

Pərai kona. Nienolu kon ta lasun
pel-meu killifi fəta trapial,
welú zuñu nakümfí ta lonko
ka lladkəlen ültrekenufemfi.

XIX

Illkürkei fəta trapial
 ñi lasunen-chewulí;
 ka wirarkalen, rünküfi
 fəta kauchú kona allfüfi.

XX

Pu lef witranalwe reké
 rünküfi witrunko yem;
 re ñi lefun müten allkünei
 ñi amulen mawida plé.

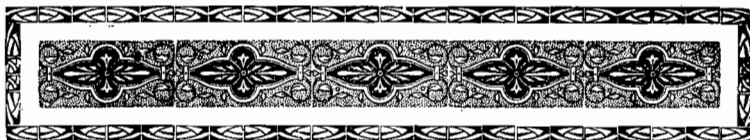
XXI

Petú ñi traitrai kalen ta ko
 piuketun ka lladkün ta ché
 piluafui itroinei rumé
 wankün meu ina witrunkó.

XXII

Fəta trapial, kien ta aléeyu
 illkulu reké trewá ñi wankün;
 doi iyeple mülechi mawidá
 allküfalí fəta trapial ñi wewün.





La muerte del árbol

I

Itró newen tokiñei
kiñe fəta Encol triwe;
triwe yeumewei
tokí alofmekei
pura pachi antü reké.

II

Newentufi ñi tukun
niefilú ñi newentual,
aceru ñepe, pi ta triwe
sañué reké chinkowí
ñi yafun trelké yem.

III

Mamüll pikelai ta toki
yümeñechi wechun
itró yafülnüniefi

fətá newen lipaŋ,
feichi zakiñ küdaün.

IV

Ñi katrün lukun meu
witru-witru tripai ta ko,
chumnechi ñi tripaken.
reftu kelü mollün
chiŋar reké ñi fem ŋen.

V

Ahl pikei ñi küpafal
fəta triwé ñi tokiŋen
ñi femeyu tokife mai;
eml pilú trokifiñ kai
fəta triwe. Tañi katrinen.

VI

Rakiduamkei ta mawidá
allkütulú tralalŋen;
kom piŋün ta Nünechen,
kompapelai fau illkülú,
tañi tokí kurá yeŋú.

VII

Itró ñi katrümeken
tranayalu trokiwi
kiñe fəta' Encol triwé,
itro chumnechi kürüf
rumé llikakenofilú.

VIII

Itró layalu trokiwí,
adkintufi ñi pu kompañ
tañi kellú newentuam,
welú re pipudai ña
pepi kellunolu eñün.

IX

Nellu ula yenei ña
rupa kümé katrūnelú
naglú kom triwé negumí
tañi fəta tralalün meu.
kiñe Encol triwé yem!

X

Wenuntu tapül meu
doi wenu pürachi koyam
lefkəlen amui chararün
ñi nagün fütakə iran
fəta Encol triwe yem!

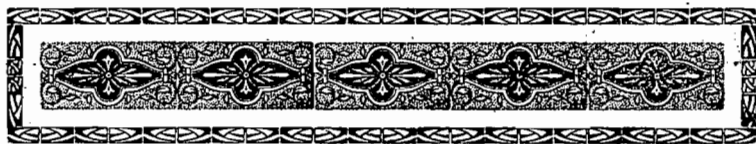
XI

Kom pu che kai
inafül mütrü meu
lukutukeiñün mai
tañi kutran piukeyefel
fəta Encol triwe yem!

XII

Fəta mawida kai
ñi weñankün meu
ankü nagfemiñün
ñi ayün sakiñ tapül
ñi lan Encol triwe yem!





Paisaje de estio.

Ni namun plé nochilen ka lefkälen
föta wente nagpai ta leufú,
ka ñamkunui lefun meü
tuai kälén rupayei ketrawe plé.

II

Deumá rañiantüi :pu riñintu
wirarmekei ñi ayün ta wilkí,
ka wechun pu ülmú kai
ñümaukälén ülkantui ta konó.

III

Föta ke aliwen ñi fiskeñ
unagputui föta küdau-kamañ
ka inafül tranalei pu ke mansun
ñi kúmeke arrof kenon chi kompañ.

IV

Ñi kumé kúdulen trepelrumeyu
 kiñeke meu kawell ñi kultraf,
 ka mamüll kárrita ñi charün
 ñi apolkølen ta katrun ketran.

V

Adkintual ellalkalefui!
 kachilla ta chod külefui
 ka traitrai mekei ta ko,
 ka kumé neyen chi rayen
 tüfeichi fiskeñ chi kürül
 ka kumé kachú ñi tremün
 ka ufisá lelfun meu
 ka wenu müpuken chi kona
 müna ellalkalei ñi peael:
 püllü, piuké enu ayiukei
 mawida kütü karütulu
 trokiwí ñi ayün tapül.

VI

Ellalkalei ta adkintun
 wenu mapu mülelu trokiutun
 ñi adkintual kumé mapú
 ñi kiman ñi rupan ta düñú.





En la frontera

Chof anken mapú meu,
itró antü ñechi lelfun,
rüpü plé pichi rupalu
cheu ñi sankañen kai,
fei ple kawellu ché
amui umagtulen.
Ñi feta rumé furí
ka ñi kalül meu
feta wechafé trokiwi
lalú ta aukan meu.
Kiñe ülchá domo inalei
namuntu trufken meu
chumñechi amulu trewa
femñechi tiekaukølei.

II.

.Afnoal chi rüpü
ñenolu ta fiskeñ

pope domo trekalei
 ülmen kai kawelkalei.

III

Laucha meu akuiñun.
 Wentrú nagkawellí
 itro ad kintulafí
 ñi sakiñ kuré inalelú.
 Retrüntukufí ta kúpulwe
 tañi nüpuafiel ta kawell;
 ka llocholfi ta chillá
 pope kawell ni pütokael.
 Ka lukuputui küyüm meu
 ñi pütokael ta kisú,
 itro llikai kai
 ñi doi penoael ta ko;
 pope domo oño witrai,
 pichi eñunlai rume,
 nüpui ñi püñeñ. Zualen
 witrantukui tañi kawell.

IV

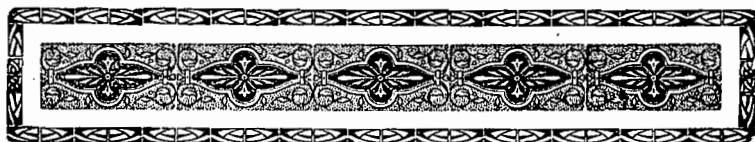
Aimeñ wenté kechilei ñi amun
 petú ñi weyelün ta lauchá.
 Tüfeichi nolchelün.
 Menkull yei ta mamüll
 itró alefel-lafi ñi nolün
 ayiukalen oñoyaukei.
 Chañafmekeiñün ta mansun
 kom winká duye mekeiñün
 tüfeichi mapunche düñulai
 ré anülekai müten;
 iyepulé lukutulei ta domo
 petú moyolfilú ñi püñeñ

ka newentu nūnieniei
wentru tañi kawell.
Mūchai ke kūrūf rupai
fiskeñafiel kom pu ché
ka lauchá ñi inafül plé
ülkantukei ta kó enú.

V

Mapuché illkülen witrapi.
Petú ñi domo elí kawell
ka petu ñi ñuman pūñeñ
münche maiten mülelu.
Ka oñoiñun rüpü plé
ka ñi oño trekayawal
wentrú kawellkælei
domo trekau kælei.
Pichintu meu epu ad
kiñe che reké amulei
lelfuntu plé rupai
penolu ñi ürkütuael.





Michimalonco

I

Trapial reké neņumkefui
ka mutrū reké niefui ñi kalül
ñiwa wechafe ka kauchú
lonkó ñidol kələfui Mūnche-malon-ko
Kachapoal ka Konkawa tuufui ñi düņu.

II

Ñi waiki unelu meu
wechafí pu winka,
ka kullkull reké
kom mapú meu
ñi wechan wirarün.

III

Llitulí ñi kewan meu
fəta rumel aukan
təfachi mapu ñi duam

doi kewalu ta España
nienolu kon chi mapu kai.

IV

Rakiduamkælen ñi mapú meu
müfu rupachi adkintui
pu winka ñi kona
kawell meu ñi amulen
pekenofiel ta che chi kullin.

V

Rünkulu mawida meu
ñürü reké amukefui
ayiukælen, petu tranalelu
pu winká dumiñ meu,
adkintufi ñi mollfülen.

VI

Tranalen fæta wechafe
neñumnolu fülonto meu
kimpufi fæta lonko
ñi laken kai ta winka
itrokom che reké.

VII

• Fei meu mütrümfí ta ché
tañi kewayael
ka kümé kæmelfí
tañi tuel pu winka
latrankunu nagaël.

VIII

Itro chumnechi pun rumé
 Santiao ta Serena enu
 itro rumel miaufui
 itro rumel allkükufui
 tañi che ñi wirarün.

XI

Epu mari rupa yeñei
 ka fenten rupa kai
 witrafemí wechael
 itró manké kechilefui
 fəta kürül reké ñi miaun.

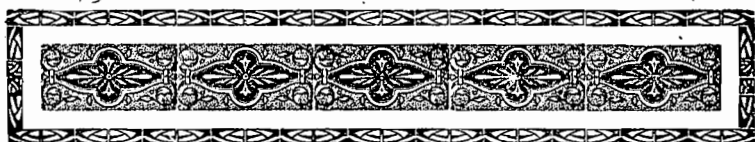
X

Ñellú ulá ñi pu ché,
 ñi werá ruka pütrenelu
 nielolu che ka ruka enu
 cheu ñi amun kom enün
 ka inafemiñün kai.

XI

Welú pepí lalai
 tañi weñankün meu:
 lañuñei llikan meu
 tañi oño witrayafel
 ñi duñun chi kullkull
 ñi trupefafiél fəta trapial.





Lautaro

Iná malal ñi lan ta che
ka oño kewa mekeinün
kom tefachi mapunche
winka ñi yall enün.

II

Chumafelchi ta wirarün
waiki enu wadatun ñi trafon
kullkulltun ka lefün
ka meulení ta trufken.

III

Yepei taiñ zakiñ che
mapú meu welurumeinün
ka tefeichi ñiwa winka
«afai ta chi» piñün.

IV

Witranpurafi ñi makana
kiñe weché kauchú wechafe,
itro felen rünkui winka plé
tañi kelluafiel ñi pu ke peñi.

V

Lautaru ta ti. Ñi lipan
witranpurafi ta kawell
tralalpufi ta kainé
ka trapial reké pünorpufi.

VI

Newentulu kewan meu
watropufi winka ñi tukun;
ka winkul meu aukeñi.
wewün chi wirarün.

VII

Yeñei pu winka ña
pu lonko ayiukalen amutuñün,
ka komplé feipipuiñün
«ñi wechafe lonkó ñi nien kai».



Konsepçion ta Kiapo,
 ta Kayukupil, Kañete enu,
 ka kom mawida mai.
 Ñi puke winkul meu
 kiñe trekan rumé el-lai,
 ka ñi mollfün elkenon
 tañi inañoam.

Kiñeke rupa winkul meu,
 ka rupá lelfun meu
 katrú rúpufui fəta nidol
 pu winka ñi kewayael.

Kiñe rupá peñei
 kelü tukun yelú
 ka lif yerkei ñi waiki
 ka kümé flañ pürarkei
 kümé ülmen trokiñei.
 Fəta kuifi winká reké
 yenielu ñi pu wechafe
 pu lef konael fəta ruka meu.
 Chewül kəlefui ñi trekan
 chewül ñefui ñi ñulam
 fəchake ñiwá kauchú reké
 duñukelu che, wechafe fel.

ñi Mufü rupa, chi lelinielu
 ñi fəta rumé waiki
 ñuchalfi pu winká
 ñi kisuke kewayall
 Kiñe rupá yeñelu
 illkülen duñufi
 García piñechi ñidol
 ñi kisutu kewayael.



CAUPOLICAN

Taïni wechafe ñen
ka ñi fəta rume lipan
ñidol dulliñei
kom pu lonko meu,
llituli ñi kewan
Rengo eñu ta Lautaru.
Lañümñei ta Faldifia
Tukapel piñechi mapú meu,
pütrefi ta kará
ka pu winka ñi malal,
pataka rupa kewai
fəta wechafe winka eñu,
itró ruf kumeke ñidol
itró ñiwá puke kapitan
nomé lafken kewalu,
Kortés ka Pisarru piñelú.
Pu kara adkintueyu

Newe kellulayu ta püllü
 ũtrirfe ñi duam yeñei;
 pepi kewanolu nūñei,
 felen trariñei
 ka wechun mamüll anükunuñei
 kiñe ñidol winká
 ñi ñulam fel em ta tí.
 ¡pu winká, trewá trürlaeyul

El canto a nuestra tierra

I

¡Salve vieja Araucanía!
 ¡Oh! tierra de mis abuelos,
 Tierra heróica, cuyos suelos
 Pobló esta raza bravía,
 Que con noble lozanía
 Defendió ayer sus montañas,
 I llevó hasta las estrañas
 Playas de ignotos confines
 Los sonoros clarines
 De sus ínclitas hazañas!

II

Triste cuna de adalides,
 No temieron tus campeones
 El tronar de los cañones
 Ni el acero de las lides;
 I, triunfantes de los Cides,
 Sobre la hispana coraza,
 Con los golpes de su maza,
 Forjaron los brazos rudos
 De tus cíclopes desnudos.
 Los blasones de tu raza.

III

Cada parte de tu tierra
 Luchadora está regada,
 Con la sangre denodada
 De tus cien toquis de guerra;

Tain mapú ñi ül

I

Moñeimi kuifi ayin mapú!
 Em! trempalu pu lakú,
 Aukan mapú, pünopelú
 Itro rumel aukan ché
 Kauchú wechafe ñelú;
 Kewalú mawida meu
 Itro fill plé kewalu
 Itro fill plé duñuyelu
 Fill plé kull-kulltulú
 Tafiñ kauchú wechafe ñen.

II

Aukafe weñan külai
 Llikalainün pu wechafe
 Tralkan ñi feta duñun
 Pañilwe ñi katrün rumé;
 Rumel weukefiñün
 Pu winká ñi ñunen
 Ñi rumel kupafun
 Pu lipañ feta rumel,
 Rumel ñiwa kechilei
 Ta aukan kuifi che yem!

III

Itro fill ple ta mapú,
 Rumel aukakelú,
 Illfod külei mollfüñ
 Mi pu lonko wechafe meu;

I no hai, en valle ni sierra
 Rincon de tu selva umbrosa
 Que en su ascada silenciosa
 No haya escuchado sonar
 El homérico cantar
 De tu epopeya grandiosa.

IV

Tu nombre en el mundo entero
 En alas del uso brilla
 Que en don Alonso de Ercilla
 Tuviste tambien tu Homero:
 El fué el bardo caballero
 Que, con su estrofa galana,
 Consagró en eterno hozanna
 A tu jente altiva i fiera
 Como la raza primera
 De la tierra americana.

V

¿En dónde ocultas estan
 Esas nunca vencidas frontes
 De los bravos descendientes
 Del toqui Caupolican?
 Sumidos en triste afan,
 Hoi vejetan bajo el sol:
 Vencieron al español.
 Pero despues los tumbaron,
 «La codicia i el alcohol».

VI

¿Acaso ya se secó,
 Raza, tu sangre impetuosa
 Que hoi te aduermes silenciosa?
 No ha muerto tu sávia, nó:
 Sobre el monte que cubrió
 Con su intrincada maleza.
 El jérmen de tu entereza,
 Está asomando la aurora
 Que va devolverte ahora
 Tu lejendaria grandeza.

VII

Las homéricas siluetas
 De tus héroes se ajigantan
 I en Chile entero hoi se cantan
 Los triunfos de tus atletas;
 I a la voz de tus poetas

Winkul ka lelfun meu
 Itró ñion meu kütü
 Duñunoel chi traitrai,
 Kom plé allküpekei
 Pu wechafe ñi ül
 Ñi fəta wechafe nefel.

IV

Tami wüi kom mapú meu
 Fəta alé reké yenieffi
 Doi kümé ülkantufe
 Alonso Ercilla piñelú:
 Fei ta kümé winka fel
 Ñi pu zakiñ ülmen
 Rumel duñuyefi
 Mi pu kauchú ke ché
 Itró nienolu kon
 Itró kom mapú plé.

V

Cheu illkauküleiñün
 Keupülikan ñi pu fotəm
 Itró rumel yeñekenofel
 Ñiwá fəta wechafe yem?
 Təfa ulá weñanküleiñün
 Itró rumel lepüleiñün
 Weufiñün pu winka.
 Fachantü nakümeyu
 Putun ta mollin ənu.

VI

Mi molltün kümé che
 Ankünpeafui ta təfa
 Tami rumel umatun meu?
 Mu; lalai mi pu yall
 Petu nielu mawida
 Ñi erkütuael tami mapú;
 Tami mollfüfi təfa ulá
 Petú witrəlepai
 Itró oñoai mütea
 Mi kuifi duñuyənen.

VII

Witrəlepalu kechilei
 Mi pu lonko ñi kalül
 Chile meu ütk ntuyei
 Mi pu ché ñi wewun;
 Kisú ñi ülkantufe

Doquiera sonando va
Del Cabo a Tarapacá
La vibrante clarinada
Con que a tu raza olvidada
La patria llamando está.

VIII

I así como hai hoi hermanos
Que de su selvá han salido
I leales nos han tendido
Sus fuertes i nobles manos,
Así tambien ¡Oh! araucanos
A vuestro encuentro corremos
I los brazos os tendemos
Para que, sobre el jaral
I bajo esta cruz austral
Nuestra santa union sellemos.

IX

I herirán nuestras lejioues
Juntas, los buitres hambrientos
Que aun pelean los sangrientos
Despojos de tus campeones
I excitando los bridones
Con la voz de la verdad,
Con soplos dé tempestad
Lanzaremos nuestras greyes
A romper las falsas leyes
Que aquí tejió la maldad.

X

Ya te veo ¡Oh! pueblo entero
Que lloras en tu boscal,
Alzar la frente triunfal
Y saltar sobre el sendero;
Y con tu empuje altanero
Que nadie osa resistir,
Te veó a las luchas ir,
Y, entre celajes dé gloria,
Con asombro de la historia,
Conquistar tu porvenir.

XI

Mas no alzarás, pueblo mio,
Tus lanzones de colihue
Que desde el lago Llanquihue
Llevaste hasta el Biobío:
Blandirás con noble brio

Kom plé ülkantukei
Patakon ka Perú ple
Mi wechafe che niekefel
Mi oimaneñodel miéu
Ka Chile duameteu llé.

VIII

Chumnechi ñi tripaken
Mawida meu pu peñí
Ka kúmeke wenüi reké
Mankupafi ta winká,
Femnechi pu winká kai
Traf patuaiñ meu,
Rofuael kechileiñün,
Trawan ta ñulam;
Newen meu kiñeñeaiñ
Rumel ñi piuketuañ.

IX

Femnechi allfüneliyin
Pu wedake winküfe
Meke kalu kewaun
Mülechi mapu meu;
Itró yafülñeafiyin
Mupiltukan müten,
Itró kiñe che reké

X

Ayin mapú, pewael kechileyu,
Mi ñumakcn mawida meu
Ka mi lef witraken
Ka mi rünkülen lefan plé;
Mi newcn meu müten,
Fill plé llikañekelu,
Amukeimi kúñawel
Itró nienolu kon ta eimi
Kom che adkintuameu
Tami duam meu wenñruñen.

XI

Ayin mapú, doi witralayaimi
Tami riñí waiki
Kuifi fenfeketeu
Kuifi fill ple yeyefeteu;
Tüfa ula witrampurayaimi,

Contra la ignorancia artera
Otra armadura guerrera;
Será el libro tu broquel,
El progreso tu corcel,
Y el tricolor, tu bandera.

XII

Y no habrá en tu montaña
Ninguna indiada salvaje
Ni silvera entre el follaje
Ondear el suelto chamal;
Pero junto a tu Imperial
Se alzará fuerte y bravía
Con la misma bizarría
Que tuvo en las lides antes,
La raza de los gigantes
De la nueva Araucanía.

SAMUEL A. LILLO.

Tami duñu ñenoam,
Mi wenu chewul lonko meu.
Papiltun ta chilkatun yeñu
Ayiukelen witrmafimi
Chile che, inchin lleka, chi fantira.

XII

Fei meu mawida meu
Doi peñewelayai
Ka lelfun meu rume
Liftra, ka weda tukun;
Welu mi ruf mapu meu
Witrayainün ta wentru
Yenietu mi duñun,
Kimkelu mi wechan:
Feichi ché tami molljün
Feichi ché tami ñilam.

MANUEL MANQUILEF G.

(1) El domingo 16 de febrero de 1913, con motivo de la apertura del VIII Congreso Científico Jeneral Chileno, el delegado de la Universidad de Chile don Samuel A. Lillo, declamó este artístico ramillete poético.

Cada estrofa fué recibida con estruendosos hurras que verdaderamente conmovieron al autor.

El 16 de Febrero fué un día de triunfo para este inspirado vate que *ha evocado el alma de la raza aboríjen con tanto vigor i con tanto sentimiento de la realidad*. La Sesta Sección del XIII Congreso Científico, encomendó al infrascrito la versión al araucano.

En lenguas tan distintas la traducción fiel es casi imposible. Pero lo seguro es que la idea del autor tiene su reflejo evidente en el texto araucano.

Para mayores datos, con referencia a su lectura, puede consultarse *Comentarios del Pueblo Araucano*. La faz Social páj. 17.

M. M. G.

Nota

La primera parte de Canciones de Arauco son las poesías que don Samuel A. Lillo ha publicado en sus libros intitulados «Canciones de Arauco» i «Chile Heroico».

Las Canciones de Arauco por Samnel A. Lillo son un volúmen de poesías llenas de inspiracion, dignas de ser conocidas de los araucanos i merecedoras de conservarlas siempre en la memoria.

«Las Canciones de Arauco» del poeta chileno don Samuel A. Lillo, dice don Manuel Ugarte en su libro *Las nuevas tendencias literarias*, página 179, nos hacen ver algo mas que un escenario exótico, donde se mueven figuras interesantes. Se trata de una obra por cuyas páginas, rudas i a veces inspiradísimas, pasa casi siempre un soplo trágico. Los soles de sangre, los caballos ciegos i los indios indómitos parecen agrietar las estrofas en una rebelion de sabia vírjen. Quizás deja algo que desear la técnica. Quizá se muestre el autor, en lo que toca a la forma, demasiado apegado a los moldes viejos. Quizá surjen aquí i allá algunos prosaismos inexcusables. Yo no afirmo que el libro sea perfecto. Pero lo que me parece seguro es que pocas veces se ha evocado el alma de las razas aboríjenes con tanto vigor i tanto sentimiento de la realidad».

